



CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

Circunscripción Judicial de San Pedro
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN



CONTRATO N° 17 /2.024

“CONTRATO DE MANTENIMIENTO PREVENTIVO Y REPARADOR DE ASCENSORES”

Entre **PODER JUDICIAL – CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE SAN PEDRO**, domiciliada en Urunde'y entre Avda. Coronel Ortigoza y Luis María Argaña, San Pedro del Ycuamandyyú, República del Paraguay, representada para este acto por el **DR. FERNANDO BENITEZ FRANCO**, con **Cédula de Identidad Civil N° 1.423.015**, denominada en adelante la **CONTRATANTE**, por una parte, y, por la otra, la firma **COMPAÑÍA COMERCIAL GENERAL INDUSTRIAL S.R.L.**, domiciliada en Pastor Filartiga c/ Avda. Prócer Agustín Yegros, República del Paraguay, representada para este acto por el **SR. LEONIDAS RENE ZAMORA TARDIO**, con **Cédula de Identidad N° 1.133.967** y el **SR. MARIO FERNANDO PAREDES ROMERO** con **Cédula de Identidad N° 5.902.467**, denominada en adelante el **PROVEEDOR**, denominadas en conjunto "LAS PARTES" e, individualmente, "PARTE", acuerdan celebrar el presente **"CONTRATO DE MANTENIMIENTO PREVENTIVO Y REPARADOR DE ASCENSORES OTIS "**, el cual estará sujeto a las siguientes cláusulas y condiciones:

1. OBJETO.

El presente contrato tiene por objeto establecer las obligaciones que asumen LAS PARTES, en relación a la adjudicación de la convocatoria: Por Licitación de Menor Cuantía Nacional MANTENIMIENTO PREVENTIVO Y REPARADOR ASCENSORES OTIS - ID N° 443067". -----

2. DOCUMENTOS INTEGRANTES DEL CONTRATO.

Los documentos contractuales firmados por las partes y que forman parte integral del contrato son los siguientes:

- a) Contrato;
- b) La carta de Invitación y sus Adendas o modificaciones;
- c) Los datos cargados en el SICP;
- d) La oferta del proveedor;
- e) La resolución de adjudicación del contrato emitida por la convocante y su respectiva notificación;

Los documentos que forman parte del Contrato deberán considerarse mutuamente explicativos; en caso de contradicción o diferencia entre los mismos, la prioridad de los mismos será en el orden enunciado anteriormente. -----

3. DOCUMENTOS ADICIONALES DEL CONTRATO.

Los documentos adicionales del contrato son: Declaración jurada de cumplimiento de contrato. -----

4. IDENTIFICACIÓN DEL CRÉDITO PRESUPUESTARIO PARA CUBRIR EL COMPROMISO DERIVADO DEL CONTRATO.





 Dr. Fernando Benitez Franco
 Presidente
 Circunscripción Judicial de San Pedro

CIA. COMERCIAL GENERAL INDUSTRIAL S.R.L. LTDA.



CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

Circunscripción Judicial de San Pedro
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN



CONTRATO N° 17 /2.024

El crédito presupuestario para cubrir el compromiso derivado del presente contrato está previsto conforme al Certificado de Disponibilidad Presupuestaria vinculado al Programa Anual de Contrataciones (PAC) con el ID N°: 443067. -----

5. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN

El presente Contrato es el resultado del procedimiento de Contratación por Vía de la Excepción para MANTENIMIENTO PREVENTIVO Y REPARADOR DE ASCENSORES OTIS, convocado por la Circunscripción Judicial de San Pedro. La adjudicación fue realizada según acto administrativo N° 190 de fecha 22 de octubre 2.024. -----

6. PRECIO UNITARIO Y EL IMPORTE TOTAL A PAGAR POR LOS BIENES y/o SERVICIOS.

| ITEM | DESCRIPCION DEL SERVICIO | UNIDAD DE MEDIDA | CANTIDAD | PRESENTACION | PRECIO UNITARIO (IVA INC.) |
|------|---|------------------|----------|--------------|----------------------------|
| 1 | Revisión, regulación de correas. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 70.301 |
| 2 | Limpieza integral de cubos o cajas de ascensores. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 95.258 |
| 3 | Control de soportes, placas de unión y grampas de guías de cabina y de contrapesos del cubo o pozo. Limpieza de guías. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 95.258 |
| 4 | Reajuste integral de tornillería en todos los elementos del sistema de ascensores. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 95.258 |
| 5 | Verificación y control del interruptor del final de carrera. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 85.232 |
| 6 | Control de la tornillería y del estado de las poleas de suspensión y de desvío. Eliminación de grasa excedente. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 83.544 |
| 7 | Limpieza de poleas tensoras, control de fijaciones y movimiento libre, control de funcionamiento del contacto contra rotura del cable. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 8 | Revisión general de pérdidas de aceite de motores y máquinas de ascensores, incluyendo la verificación de piezas desgastadas y/o dañadas. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 83.544 |
| 9 | Regulación de plaquetas electrónicas (arranque, parada y nivelación de cabina). | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 10 | Revisión de sistema de iluminación interna de la cabina, sala de máquinas y pozo. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 95.573 |
| 11 | Verificación de sistemas de llamadas, indicadores de posicionamiento y dirección de movimiento, tanto en cabinas como en los distintos niveles. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 83.544 |
| 12 | Prueba, verificación de intercomunicadores de cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 83.544 |
| 13 | Verificación de switch protector del motor con sus disparadores térmicos, retiro de residuos carbonizados de los contactos principales y cuando haya baño de aceite controlar que éste no esté sucio. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 14 | Control de chumaceras del motor principal (que no tengan pérdida de aceite). | UNIDAD | 1 | EVENTO | 85.232 |
| 15 | Verificación y control del juego axial entre la corona y el sinfín, así como también las chumaceras y amortiguadores de la máquina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 16 | Control de posibles agrietamientos o fisuras en la polea tractora, así como también el estado de las | UNIDAD | 1 | EVENTO | 85.232 |

Dr. Fernando Benítez Pizarro
Presidente
Circunscripción Judicial de San Pedro



CIA. COMERCIAL GENERAL INDUSTRIAL S.R.L. LTDA.



CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

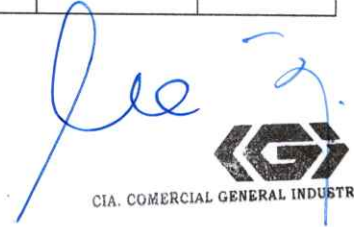
Circunscripción Judicial de San Pedro
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN



CONTRATO N° 17 /2.024

| | | | | | |
|----|--|--------|---|--------|---------|
| | ranuras para los cabos y reajuste de tornillos de la porta llantas. | | | | |
| 17 | Verificación y control del sistema de freno, del espesor del forro de las balatas, del estado del segmento dentado del piñón y su funcionamiento, del paquete de resortes y el contacto. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 18 | Verificación y control del regulador de velocidad y que todas las partes móviles y giratorias trabajen libremente | UNIDAD | 1 | EVENTO | 85.360 |
| 19 | Limpieza de cuadro de comando | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 20 | Limpieza, control de estado y de funcionamiento mecánico y eléctrico de los contactores y relés. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 21 | Limpieza integral de sala de máquina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 22 | Verificación de funcionamiento de cabina que debe ser silencioso o pobre en ruidos | UNIDAD | 1 | EVENTO | 97.859 |
| 23 | Control de funcionamiento de sistemas de seguridad instalados en la cabina | UNIDAD | 1 | EVENTO | 97.859 |
| 24 | Prueba y verificación del software de monitoreo. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 97.859 |
| 25 | Control de funcionamiento de puerta de cabina y de pisos | UNIDAD | 1 | EVENTO | 96.364 |
| 26 | Control del topo de hule y del amortiguador de aceite del motor. Limpieza del accionamiento. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 27 | Control de funcionamiento silencioso de puertas de cabina, control de sistemas de apertura y cierre, cerraduras, contactos y rodillos de arrastre | UNIDAD | 1 | EVENTO | 97.859 |
| 28 | Control de funcionamiento de botoneras de pisos y cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 161.853 |
| 29 | Prueba, verificación, ajuste del sistema de Emergencia; sistemas de sobrecargas y sistemas de paragolpes. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 95.258 |
| 30 | Limpieza integral del interior de cabinas. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 82.331 |
| 31 | Control de resortes, contratueras, chavetas y seguros de torsión de las anclas o varillas del sistema de suspensión de cabinas y contrapesos. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 85.232 |
| 32 | Control de aceites de motor y de máquina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 80.873 |
| 33 | Control de funcionamiento de zapatas o rodillos guidores. Control de juego de cabina y de desgaste del forro. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 95.258 |
| 34 | Control de contrapesos. Asegurar que los bloques estén rígidamente asegurados. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 82.331 |
| 35 | Control de suspensión y funcionamiento de la cadena de compensación. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 82.331 |
| 36 | Control de la fijación del cable flexible y su desplazamiento libre. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 95.258 |
| 37 | Control del accionamiento del interruptor de fin de viaje. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 38 | Limpieza y ajuste de anillos de cabina, incluyendo la verificación de las piezas desgastadas y/o dañadas. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 39 | Limpieza, ajuste y lubricación de operadores de puerta de cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 40 | Limpieza, ajuste y lubricación de guías de cabinas y contrapesos, incluyendo la verificación de piezas desgastadas y/o dañadas. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 135.144 |

Dr. Fernando Benítez Franco
Presidente
Circunscripción Judicial de San Pedro



CIA. COMERCIAL GENERAL INDUSTRIAL S.R.L. LTDA.



| | | | | | |
|----|---|--------|---|--------|------------|
| 41 | Verificación y reajuste de conexiones eléctricas en la caja de bornes. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 42 | Control del estado de los cables tractores o cabos, control de autolubricación, lubricación y limpieza. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 110.786 |
| 43 | Control de funcionamiento del sistema de paracaídas. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 100.744 |
| 44 | Control de funcionamiento de los amortiguadores para sobrecorrido. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 97.858 |
| 45 | Provisión de Variador de frecuencia integrado 5.5 KW. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 14.516.844 |
| 46 | Mano de obra por cambio de Variador de frecuencia integrado 5.5 KW. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 6.216.517 |
| 47 | Provisión de Fuente de operador de puerta YSK-01 | UNIDAD | 1 | EVENTO | 7.171.624 |
| 48 | Mano de obra por cambio de Fuente de operador de puerta YSK-01 | UNIDAD | 1 | EVENTO | 2.149.991 |
| 49 | Provisión de Motor operador de puerta | UNIDAD | 1 | EVENTO | 4.329.019 |
| 50 | Mano de obra por cambio de Motor operador de puerta | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.298.706 |
| 51 | Provisión de contactor de fuerza SW. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.789.192 |
| 52 | Mano de obra por cambio de contactor de fuerza SW. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 536.757 |
| 53 | Provisión de contactor auxiliar BY. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.101.279 |
| 54 | Mano de obra por cambio de contactor auxiliar BY. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 330.383 |
| 55 | Provisión de Contacto de puerta. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 308.513 |
| 56 | Mano de obra por cambio de Contacto de puerta. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 92.544 |
| 57 | Provisión de Contacto de seguridad SOS, OS y GTC. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 283.803 |
| 58 | Mano de obra por cambio de Contacto de seguridad SOS, OS y GTC. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 85.141 |
| 59 | Provisión de Fuente para alarma. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 591.874 |
| 60 | Mano de obra por cambio de Fuente para alarma. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 177.562 |
| 61 | Provisión de Guiador de cabina y contrapeso. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 555.267 |
| 62 | Mano de obra por cambio de Guiador de cabina y contrapeso. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 166.580 |
| 63 | Provisión de Indicadores de peso (pesacarga). | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.789.192 |
| 64 | Mano de obra por cambio de Indicadores de peso (pesacarga). | UNIDAD | 1 | EVENTO | 536.757 |
| 65 | Provisión de Indicador de cabina. (CPI) | UNIDAD | 1 | EVENTO | 3.825.168 |
| 66 | Mano de obra por cambio de Indicador de cabina. (CPI) | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.147.551 |
| 67 | Provisión de Sensor magnético. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 583.030 |
| 68 | Mano de obra por cambio de Sensor magnético. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 174.909 |
| 69 | Provisión de Botones para llamadas de piso y cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 197.549 |
| 70 | Mano de obra por cambio de Botones para llamadas de piso y cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 58.303 |
| 71 | Provisión de Placa para control SM.02 H / SM.02 G | UNIDAD | 1 | EVENTO | 2.221.065 |
| 72 | Mano de obra por cambio de Placa para control SM.02 H / SM.02 G | UNIDAD | 1 | EVENTO | 666.320 |
| 73 | Provisión de Inserto de puerta de piso y cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 76.297 |
| 74 | Mano de obra por cambio de Inserto de puerta de piso y cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 22.889 |
| 75 | Provisión de Barrera infrarroja. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 4.113.083 |
| 76 | Mano de obra por cambio de Barrera infrarroja. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.762.750 |
| 77 | Provisión de Cabito de puerta. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 155.475 |





CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

Circunscripción Judicial de San Pedro
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN



CONTRATO N° 17 /2.024

| | | | | | |
|---------------------|--|--------|---|--------|--------------------|
| 78 | Mano de obra por cambio de Cabito de puerta. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 46.642 |
| 79 | Provisión de Encoder para motor de tracción. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 6.375.280 |
| 80 | Mano de obra por cambio de Encoder para motor de tracción. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.912.584 |
| 81 | Provisión de Correa de operador de puerta. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.619.527 |
| 82 | Mano de obra por cambio de Correa de operador de puerta. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 485.858 |
| 83 | Provisión de Roldana de puerta de piso y cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 535.524 |
| 84 | Mano de obra por cambio de Roldana de puerta de piso y cabina. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 229.510 |
| 85 | Provisión de Fuente 24 V. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 608.735 |
| 86 | Mano de obra por cambio de Fuente 24 V. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 182.621 |
| 87 | Provisión de Fuente de freno. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 971.716 |
| 88 | Mano de obra por cambio de Fuente de freno. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 291.515 |
| 89 | Provisión de Botonera de piso completo (HPI) | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.326.469 |
| 90 | Mano de obra por cambio de Botonera de piso completo (HPI) | UNIDAD | 1 | EVENTO | 568.487 |
| 91 | Provisión de iluminación. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 555.267 |
| 92 | Mano de obra por cambio de iluminación. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 166.580 |
| 93 | Provisión de Encoder de motor operador. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 2.958.027 |
| 94 | Mano de obra por cambio de Encoder de motor operador. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 887.408 |
| 95 | Provisión de Cabo de tracción por metro. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 55.527 |
| 96 | Mano de obra por cambio de Cabo de tracción por metro. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 16.659 |
| 97 | Provisión de Cabo regulador de velocidad. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 26.530 |
| 98 | Mano de obra por cambio de Cabo regulador de velocidad. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 7.959 |
| 99 | Rectificación de polea de tracción. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 5.552.663 |
| 100 | Mano de obra por Rectificación de polea de tracción. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 1.665.799 |
| 101 | Provisión de polea de tracción. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 13.264.694 |
| 102 | Mano de obra por cambio de polea de tracción. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 5.684.869 |
| 103 | Provisión de ruleman polea de contrapeso. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 994.852 |
| 104 | Mano de obra por cambio de ruleman polea de contrapeso. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 298.456 |
| 105 | Provisión de Cable viajero. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 66.323 |
| 106 | Mano de obra por cambio de Cable viajero. | UNIDAD | 1 | EVENTO | 19.897 |
| 107 | Provisión de Cabo de Tracción | UNIDAD | 1 | EVENTO | 56.088 |
| 108 | Mano de obra por Cambio de Cabo de Tracción | UNIDAD | 1 | EVENTO | 24.035 |
| 109 | Provisión de Cabo de Regulador | UNIDAD | 1 | EVENTO | 33.653 |
| 110 | Mano de obra Cambio de Cabo de Regulador | UNIDAD | 1 | EVENTO | 14.423 |
| PRECIO TOTAL | | | | | 110.896.266 |

| | |
|---------------|---------------|
| *Monto mínimo | 82.500.000.- |
| *Monto máximo | 165.000.000.- |

El Monto Mínimo del presente contrato es de **guaraníes ochenta y dos millones quinientos mil** y monto máximo de **guaraníes ciento sesenta y cinco millones.**

El Proveedor se compromete a proveer los Bienes a la Contratante y a subsanar los defectos de éstos de conformidad a las disposiciones del Contrato.

Dr. Fernando Benítez Franco
Presidente
Circunscripción Judicial de San Pedro



[Handwritten signature]
CIA. COMERCIAL GENERAL INDUSTRIAL S.R.L. LTDA.



CIA. COMERCIAL GENERAL INDUSTRIAL S.R.L. LTDA.



CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

Circunscripción Judicial de San Pedro
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN



CONTRATO N° 17 /2.024

La Contratante se compromete a pagar al Proveedor como contrapartida del suministro de los bienes y servicios y la subsanación de sus defectos, el Precio del Contrato o las sumas que resulten pagaderas de conformidad con lo dispuesto en las Condiciones Especiales del Contrato. ---

7. VIGENCIA DEL CONTRATO

La vigencia del presente contrato será: de 24 meses a partir del día siguiente de su suscripción. La presente contratación es PLURIANUAL y su continuidad para los ejercicios 2.025 y 2.026 quedarán sujetas a la aprobación de la partida presupuestaria de dichos ejercicios. -----

8. PLAZO, LUGAR Y CONDICIONES DE LA PROVISIÓN DE BIENES.

Los bienes y/o servicios deberán ser entregados y/o prestados dentro de los plazos establecidos en el Cronograma de Entregas del pliego de bases. -----

9. ADMINISTRACIÓN DEL CONTRATO.

La administración de este contrato estará a cargo de: Arq. Elizabeth Zaldívar, Jefa de la Sección Obras Civiles. -----

10. FORMA Y TÉRMINOS PARA GARANTIZAR EL CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO.

La garantía para el fiel cumplimiento del contrato se registrará por lo establecido en las Condiciones Contractuales, la cual se presentará a más tardar dentro de los 10 (días) calendarios siguientes a la firma del contrato. -----

11. MULTAS.

Las multas y otras penalidades que rigen en el presente contrato serán aplicadas conforme con lo establecido en el pliego de bases y condiciones. Superado el monto equivalente a la Garantía de Fiel Cumplimiento de Contrato, la contratante podrá aplicar el procedimiento de rescisión de contratos de conformidad al Artículo 97 del Decreto N° 9823/23 POR LA CUAL SE REGLAMENTA LA LEY N° 7021/2022 "DE SUMINISTRO Y CONTRATACIONES PÚBLICAS", caso contrario deberá seguir aplicando el monto de las multas que correspondan. -----

La rescisión del contrato o la aplicación de multas por encima del porcentaje de la Garantía de Cumplimiento del Contrato deberá comunicarse a la DNCP a los fines previstos en el artículo 144 de la Ley N° 7021/22. -----

12. CAUSALES Y PROCEDIMIENTOS PARA SUSPENDER, TERMINAR O RESCINDIR.

Las causales y el procedimiento para suspender temporalmente, dar por terminado en forma anticipada o rescindir el contrato, son las establecidas en la Ley N° 7021/22, y en las Condiciones Contractuales de este pliego de bases y condiciones. -----

13. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.

Dr. Fernando Benítez Fruto
Presidente
Circunscripción Judicial de San Pedro




CIA. COMERCIAL GENERAL INDUSTRIAL S.R.L. LTDA.





CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

Circunscripción Judicial de San Pedro
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN



CONTRATO N° 17 /2.024

Cualquier diferencia que surja durante la ejecución de los contratos se dirimirá conforme las reglas establecidas en la legislación aplicable y en las Condiciones Contractuales. -----

14. ANULACIÓN DE LA ADJUDICACIÓN

Si la Dirección Nacional de Contrataciones Públicas resolviera anular la adjudicación de la Contratación debido a la procedencia de una protesta o investigación instaurada en contra del procedimiento, y si dicha nulidad afectara al contrato ya suscrito entre LAS PARTES, el Contrato o la parte del mismo que sea afectada por la nulidad, quedará automáticamente sin efecto de pleno derecho, a partir de la comunicación oficial realizada por la DNCP, debiendo asumir LAS PARTES las responsabilidades y obligaciones derivadas de lo ejecutado del contrato.-----

15. IDIOMA DEL CONTRATO

El contrato, así como toda la correspondencia y documentos relativos al contrato, deberán ser escritos en idioma castellano. Los documentos de sustento y material impreso que formen parte del contrato, pueden estar redactados en otro idioma siempre que estén acompañados de una traducción realizada por traductor matriculado en la República del Paraguay, en sus partes pertinentes al idioma castellano y, en tal caso, dicha traducción prevalecerá para efectos de interpretación del contrato. -----

El proveedor correrá con todos los costos relativos a las traducciones, así como todos los riesgos derivados de la exactitud de dicha traducción. -----

En el mismo plazo indicado en el párrafo anterior, se deberá remitir a la convocante la actualización de la mencionada declaración jurada, una vez finalizada la ejecución del presente contrato. -----

16. SUSCRIPCIÓN

EN TESTIMONIO de conformidad se suscriben 2 (dos) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en la Ciudad de San Pedro del Ycuamandyyú República del Paraguay al día 08 mes de noviembre y año 2.024.-----






LEONIDAS R. ZAMORA/ MARIO F. PAREDES DR. FERNANDO BENITEZ FRANCO
 Dr. Fernando Benítez Franco
 Presidente
 Circunscripción Judicial de San Pedro



Handwritten mark resembling the number '3' with a horizontal line.